

◎アジアⅡオセアニア郵便条約

(略称) アジアⅡオセアニア郵便条約

昭和四十五年十一月十七日 京都で作成

昭和四十六年七月一日 効力発生

昭和四十六年五月二十二日 国会承認

昭和四十六年六月三日 受諾の閣議決定

昭和四十六年六月十四日 受諾書寄託

昭和四十六年六月二十一日 公布及び告示

(条約第一六号)

昭和四十六年七月一日 わが国について効力発生

前 文……………一六九

第一部 一般的規定……………一六九

第一条 連合の構成及び目的……………一六九

第二条 連合員……………一六九

第三条 連合への加盟……………一七〇

第四条 連合からの脱退……………一七一

第五条 公用語……………一七一

第六条 特別取極……………一七一

第七条 連合の機関……………一七一

第八条 大会議……………一七二

第九条 臨時大会議……………一七三

第十条 執行委員会……………一七三

第十一条 中央事務局……………一七五

第十二条 大会議への議案の提出……………一七五

第十三条 連合の会議における決定……………一七六

第十四条 大会議の手続規則……………一七六

第十五条 連合の経費……………一七七

第十六条 万国郵便大会議における協力……………一七七

第十七条 郵政職員の交換……………一七八

第十八条	仲裁	一七八
第十九条	施行規則	一七八
第二一部	通常郵便に関する規定	一七九
第二十条	通常郵便物	一七九
第二十一条	郵便料金	一七九
第二十二条	無料継越し	一八〇
第二十三条	郵便業務上の通常郵便物についての郵便料金の免除	一八〇
第二十四条	万国郵便連合の文書の適用	一八一
第三部	最終規定	一八一
第二十五条	この条約の批准	一八一
第二十六条	この条約の効力発生の日及び有効期間	一八二
末文		一八二

○議定書

前文	一八五
条約への加入	一八五
末文	一八五

## アジア＝オセアニア郵便条約

各自の政府から正当に委任を受けた下名の代表者は、アジア及びオセアニアの地域にある郵政庁が直面する共通の問題の重要性を考慮し、それらの郵政庁の間に広範囲な協力関係を設定しかつ発展させることが時宜を得たことであると確信し、万国郵便連合憲章がそれらの郵政庁に与えた権利を行使して、各自の政府による受諾、承認又は批准を条件として次の条約を締結することを合意した。

### 第一部 一般的規定

#### 第一条 連合の構成及び目的

連合の構  
成及び目  
的

1 この条約を締結する諸国は、「アジア＝オセアニア郵便連合」(以下「連合」という。)の名称で、単一の郵便境域を形成する。

2 連合は、加盟国との郵便関係を拡大し、円滑にし及び改善すること並びに郵便業務の分野における協力を増進することを目的とする。

#### 第二条 連合員

アジア＝オセアニア郵便条約

## ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION

The undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments:

- considering the importance of the common problems which face the Postal Administrations in the Asian and Oceanic area;
  - convinced of the opportunity of instituting and developing a large degree of cooperation between them; and
  - in the exercise of the rights granted them by the Constitution of the Universal Postal Union;
- have agreed to conclude, under reservation of acceptance, approval or ratification by their respective Governments, the following Convention:

### PART I

#### General Provisions

#### ARTICLE 1

##### Constitution and Purpose of the Union

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of "Asian-Oceanic Postal Union", hereafter referred to as "the Union", a single postal territory.

2. The purpose of the Union is to extend, facilitate and improve the postal relations between the member-countries and promote cooperation in the field of the postal services.

#### ARTICLE 2

##### Members of the Union

次に掲げる国は、連合の加盟国とする。

- (a) この条約の効力発生の日に連合員の資格を有する国
- (b) 次条の規定に従つて連合員となつた国

### 第三条 連合への加盟

連合への  
加盟

1 万国郵便連合の加盟国でアジア又はオセアニアにあるものは、アジア＝オセアニア郵便連合の連合員としての加盟を請求することができる。

2 加盟請求の文書は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に送付するものとし、同政府は、その旨を加盟国に通知する。

3 加盟を請求した国は、その請求が加盟国の少なくとも三分の二によつて承認された場合には、連合に加盟したものとされる。

4 四箇月以内に回答しない加盟国は、棄権したものとみなされる。

5 連合への加盟は、フィリピン共和国政府がすべての加盟国政府に通知するものとし、3に定める条件が満たされた日から効力を生ずる。

6 必要な資格を有する国でこの条約のいずれかの規定に従うことができないものは、すべての加盟国が受諾することができるとする条件を付して、連合への加盟を請求することができる。

Member-countries of the Union are:

- a) Countries which have membership status at the date on which this Convention comes into force;
- b) Countries admitted to membership in accordance with Article 3.

### ARTICLE 3

Adherence to the Union

1. Any member-country of the Universal Postal Union in Asia and Oceania may request adherence as a member of the Asian-Oceanic Postal Union.

2. The request for adherence is transmitted through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines and by the latter to the member-countries of the Union.

3. The country concerned is considered as adhering to the Union if its request is approved by at least two-thirds of the member-countries of the Union.

4. Member-countries of the Union failing to reply within four months are considered as abstaining.

5. Adherence to the Union is made known by the Government of the Republic of the Philippines to the Governments of all the member-countries of the Union. It takes effect from the date on which the condition prescribed in Paragraph 3 is fulfilled.

6. Any country which has the required qualifications but which can not comply with any provision of the Convention may apply for membership to the Union subject to the conditions which may be acceptable to all member-countries.

連合から  
の脱退

#### 第四条 連合からの脱退

- 1 加盟国は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に送付するこの条約の廃棄通告により連合から脱退する権利を有するものとし、同政府は、その廃棄通告を他の加盟国政府に通知する。
- 2 連合からの脱退は、フィリピン共和国政府が1の廃棄通告を受領した日から起算して一年の期間が満了した時に効力を生ずる。

#### 第五条 公用語

連合の公用語は、英語とする。もつとも、英語を国語としな  
い加盟国は、自国の費用負担で翻訳を行なわせることができる。

#### 第六条 特別取極

- 1 加盟国又は、加盟国の法令が許す限り、その郵政庁は、相互の間で国際郵便業務に関する特別取極を締結することができる。ただし、この条約の規定よりも公衆に不利な規定をその特別取極に入れないことを条件とする。
- 2 1の特別取極は、中央事務局の仲介により加盟国又はその郵政庁に通告する。

#### 第七条 連合の機関

アジア・オセアニア郵便条約

#### ARTICLE 4

##### Withdrawal from the Union

1. Any member-country has the right to withdraw from the Union by means of a notice of its renunciation of the Convention given through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines, which makes it known to the Governments of the other member-countries.
2. Withdrawal from the Union becomes effective at the expiration of a period of one year, counting from the date of receipt of the notification by the Government of the Republic of the Philippines.

#### ARTICLE 5

##### Official Language

English is the official language of the Union.  
However, member-countries whose language is not English may provide for a translation at their own expense.

#### ARTICLE 6

##### Special Agreements

1. The member-countries of the Union, or their Postal Administrations if the legislation of the countries permits, may conclude special agreements concerning the international postal service between themselves on condition that they do not introduce provisions less favorable to the public than those laid down in the Convention.
2. These special agreements are notified through the intermediary of the Central Office to member-countries or their Postal Administrations, as the case may be.

#### ARTICLE 7

##### Organs of the Union

連合の機関として、大会議、執行委員会、中央事務局その他必要とされる機関を設ける。

## 第八条 大会議

- 1 大会議は、連合の最高機関とし、加盟国の代表者で構成する。
- 2 加盟国の代表は、必要があるときは連合の条約を改正するため、また、加盟国に共通の利害関係がある他の郵便上の問題で必要と認めるものを審議するため、各万国郵便大会議の開催の後二年以内に大会議として会合する。
- 3 各国は、それぞれの政府が正当に委任した一人又は二人以上の代表に大会議において自国を代表させる。
- 4 各国は、一個の投票権を有する。
- 5 オブザーバーは、国際連合若しくはその専門機関又は万国郵便連合加盟国の郵政庁を代表する者であることを条件として、連合の会議に顧問の資格で投票権なしで出席するよう招請されることができ、招請は、大会議又は執行委員会の請求に応じ、会議の開催される国の政府が行なう。

- 6 各大会議は、原則として、次回の大会議の開催される国を指定する。その指定をすることができないこと又はその指定のとおりを実施することができないことが判明した場合には、執行委員会が、大会議の開催される国をこれと協議のうえ指定する。

There are established as the organs of the Union: the Congress, the Executive Committee, the Central Office and such other organs as may be necessary.

## ARTICLE 8 Congress

1. The Congress, being the supreme organ of the Union, is composed of representatives from member-countries.
2. The delegates of the member-countries of the Union meet in Congress not later than two years after the holding of each Universal Postal Congress in order to revise the Convention of the Union, if necessary, and to consider such other postal problems of common interest to the member-countries of the Union as they may deem necessary.
3. Each country is represented in the Congress by one or more delegates duly authorized for the purpose by their respective Governments.
4. Each country has only one vote.
5. Observers may be invited to attend meetings of the Union in an advisory capacity without the right to vote provided that they represent the United Nations or one of its specialized agencies or postal administrations of member-countries of the Universal Postal Union. At the request of Congress or the Executive Committee, the invitation is made by the Government of the country in which the meeting is to take place.
6. In principle each Congress designates the country in which the next Congress is to be held. If that designation proves inapplicable or inoperative, it falls to the Executive Committee to designate the country where Congress is to meet, after consultation with the latter country.

7 招請政府は、中央事務局と協議のうえ、大会議の期日及び場所を定める。招請政府は、原則としてその期日の六箇月前に、各加盟国政府に対して招請状を送付する。この招請状は、直接に又は中央事務局長の仲介によつて送付することができる。

## 第九条 臨時大会議

- 1 臨時大会議は、加盟国の少なくとも三分の二の請求に応じ又はその同意を得て開催することができる。
- 2 臨時大会議の場所及び期日は、執行委員会が、その開催を發議した加盟国と合意のうえ決定する。
- 3 前条3及び4の規定は、臨時大会議について適用する。

## 第十条 執行委員会

- 1 執行委員会は、大会議から大会議までの間において連合の事業の継続を確保するため、原則として一年に一回、加盟国の過半数による議決で別段の決定がされない限り中央事務局の所在地において会合する。
- 2 執行委員会は、すべての加盟国で構成するものとし、その過半数を定足数とする。
- 3 各大会議の議長は、当該大会議開催後の執行委員会の第一回の会合を招集する。この会合において、同委員会は、委員国のうちから委員長国及び副委員長国を選挙するものとし、

アジア・オセアニア郵便条約

7. After consultation with the Central Office, the host Government fixes the date and place of the Congress. In principle six months before that date the host Government sends an invitation to the Government of each member-country of the Union. This invitation may be sent direct or through the Director of the Central Office.

## ARTICLE 9

### Extraordinary Congresses

1. An extraordinary Congress may be held at the request or with the consent of at least two-thirds of the member-countries.
2. The place and date of assembly is fixed by the Executive Committee in agreement with the member-countries initiating the Congress.
3. The provisions of Article 8, Paragraphs 3 and 4, apply to extraordinary Congresses.

## ARTICLE 10

### Executive Committee

1. To ensure the continuity of the work of the Union in the intervals between Congresses, an Executive Committee meets, in principle once each year, at the place where the Central Office is situated unless the majority of member-countries decides otherwise.
2. The Committee comprises all the member-countries of the Union, with a quorum of the majority.
3. The President of each Congress convenes the first meeting of the Committee after the holding of that Congress. At the meeting, the Committee elects from among its members a Chairman and a Vice-Chairman, who hold office until the



これらの国の任期は、次回の大会議の終了までとする。

- 4 執行委員会の第一回の会合の後の年次会合は、委員長が招集する。

- 5 委員長は、通常会期から通常会期までの間、加盟国の三分の二以上の多数の請求に応じ、原則として中央事務局の所在地に執行委員会を招集することができる。

- 6 執行委員会は、その活動を補佐し又は郵便上の特定の問題を研究する小委員会又は作業部会を設けることができる。

- 7 執行委員会の運営費は、連合が負担する。委員国の職務は、無報酬とする。

- 8 加盟国は、執行委員会の会合において、資格のある郵政職員に自国を代表させる。

- 9 執行委員会の権限は、次のとおりとする。

- (a) 郵便業務の改善のため、加盟国の郵政庁と接触を維持すること。

- (b) 中央事務局の運営のための規則を定め、及び同事務局の活動を監督すること。

- (c) 大会議から大会議までの間、中央事務局の作成する連合の年次予算及び計算書を審査し及び承認すること。

- (d) 万国郵便連合の機関又はアジア及びオセアニアの地域に特別の利害関係を有する国際連合の他の専門機関と有益な接触を保ち、必要があるときは、それらの機関の会議に出席する代表者を任命すること。

conclusion of the next Congress.

4. The annual meetings of the Executive Committee following the first meeting are convened by its Chairman.

5. Between ordinary sessions, the Committee may be convened, as a general rule at the place where the Central Office is situated, by the Chairman at the request of a two-thirds majority of the member-countries of the Union.

6. The Committee may appoint sub-Committees or working groups to assist with its work or to study specific postal questions.

7. The working expenses of the Committee are borne by the Union. The services of a Committee member are gratuitous.

8. Member-countries are represented at meetings of the Committee by qualified postal officials.

9. The functions of the Committee are -

- a) to maintain contacts with Postal Administrations of the member-countries of the Union with a view to improving the postal service;

- b) to prescribe rules for the administration of the Central Office and to supervise the activities of the Central Office;

- c) to review and approve the annual budget and accounts of the Union prepared by the Central Office in the intervals between Congresses;

- d) to make useful contacts with the various organs of the Universal Postal Union or with other Specialized Agencies of the United Nations with special interests in the area, and, if necessary, to appoint representatives to conferences of such organizations; and

(e) 第十六条3の規定に従い、各万国郵便大会議に先だつて会合すること。

# 第十一条 中央事務局

- 1 中央事務局は、執行委員会が別段の決定をしない限りマニラにおいて職務を行なう。
- 2 中央事務局は、局長、次長その他連合が必要とする職員で構成する。

3 中央事務局局長は、連合の会議に出席し、及び投票権なしで討議に参加する。

4 中央事務局は、連合の会議の開催国の郵政庁と共同してその会議の事務局の事務を行なうものとし、また、加盟国のための連絡、通報及び調査の機関となる。

5 大会議又は必要があるときは執行委員会は、資格のある郵政職員のうちから中央事務局の局長及び次長を選出し、これらの者の任期を定める。

6 中央事務局の局長と次長とは、できる限り、異なる国の国民でなければならない。

7 中央事務局は、執行委員会の監督を受けるものとし、同事務局の会計は、その所在国の権限のある当局が監査する。

## 第十二条 大会議への議案の提出

e) to assemble, prior to each Universal Postal Congress, in accordance with the provisions of Article 16, Paragraph 3.

### ARTICLE 11 Central Office

1. The Central Office of the Union functions at Manila unless the Executive Committee decides otherwise.

2. The Central Office is composed of a Director, an Assistant Director and such other staff as the Union may require.

3. The Director of the Central Office attends the meetings of the Union and takes part in the discussions without the right to vote.

4. The Central Office provides the secretariat for meetings of the Union, jointly with the Postal Administrations of the countries where the meetings are held, and serves as a medium of liaison, information and inquiry for the member-countries of the Union.

5. The Director and the Assistant Director of the Central Office are chosen, from among qualified postal officials, by the Congress or, if necessary, by the Executive Committee which also fixes their tenure of office.

6. The Director and the Assistant Director, whenever possible, should be nationals of different countries.

7. The Central Office is under the general supervision of the Executive Committee and its financial accounts are audited by the competent authority of the country where the Central Office is situated.

### ARTICLE 12 Introduction of Propositions to Congresses

大会議への議案の提出

1 加盟国の郵政庁は、大会議に対し議案を提出する権利を有する。その議案は、大会議の開催の少なくとも三箇月前に中央事務局に到着しなければならない。もつとも、大会議の開催に先だつ三箇月の期間中に同事務局に到着する議案も、大会議の裁量により、審議することができる。

2 中央事務局は、1の議案を発行し、できる限りすみやかに加盟国の郵政庁に配布する。

### 第十三条 連合の会議における決定

連合の会議における決定

1 第一部の規定を改正するためには、加盟国の少なくとも三分の二の同意を必要とする。連合の会議における決定で第一部の規定の改正が含まれていないものは、出席しかつ投票する加盟国の過半数による議決で行なう。

2 各国は、この条約の規定に従つて招集される連合の会議において、他の国に自国を代表させることができる。ただし、一の代表団は、自国のほか二以上の国を代表することができず、また、自国のほか二以上の国に代わつて投票することができない。

### 第十四条 大会議の手続規則

大会議の手続規則

各大会議は、その手続規則を定める。その手続規則が採択されるまでの間、審議に関する限り、前回の大会議の定めた手続規則の規定を適用する。

1. The Postal Administration of any member-country has the right to present propositions to Congresses, which propositions must reach the Central Office at least three months before the holding of the Congress. Nevertheless, propositions which reach the Central Office during the period of three months preceding the holding of the Congress may also be considered at the discretion of the Congress.

2. The Central Office publishes these propositions and distributes them, as early as possible, among the Postal Administrations of the member-countries.

#### ARTICLE 13

##### Decisions of Meetings of the Union

1. The agreement of at least two-thirds of the member-countries of the Union is required in order to amend Part I of the Convention. When amendment of Part I of the Convention is not involved, decisions at meetings of the Union are taken by a majority of the members present and voting.

2. At meetings of the Union convened in accordance with the provisions of the Convention, a country may arrange for its representation by another country, provided that a delegation may represent and vote for only one country other than its own.

#### ARTICLE 14

##### Rules of Procedure of the Congress

Each Congress draws up its Rules of Procedure. Until such Rules of Procedure are adopted, the provisions of the Rules of Procedure drawn up by the preceding Congress are applicable in so far as they are relevant to the debates.

## 第十五条 連合の経費

1 各大会議は、中央事務局長の勧告を基礎として、連合の年次経費の最高限度額を定める。その年次経費は、すべての加盟国が分担する。

2 加盟国は、連合の経費の割当てのため、三の集団に区分される。万国郵便連合の経費を一等級又は二等級の連合員として分担する加盟国は五単位を分担し、その経費を三等級、四等級又は五等級の連合員として分担する加盟国は三単位を分担し、その経費を六等級又は七等級の連合員として分担する加盟国は二単位を分担する。もつとも、加盟国は、一層多くの単位を分担する集団に所属することを請求することができ

3 連合に加盟する国及び連合から脱退する国は、その加盟又は脱退が効力を生ずる年の全期間について連合の経費を分担する。

## 第十六条 万国郵便大会議における協力

1 加盟国は、万国郵便大会議において、審議される議案又は事項が加盟国に共通の利害関係のあるものである場合には、できる限り協力する。

2 すべての加盟国の郵政庁は、万国郵便大会議のために作成する各議案を、万国郵便連合国際事務局に通知すると同時に

アジア・オセアニア郵便条約

## ARTICLE 15 Expenditure of the Union

1. Each Congress of the Union decides on the maximum amount for the annual expenses of the Union on the basis of the recommendation made by the Director of the Central Office. Those expenses are shared by all the member-countries of the Union.

2. For the division of the expenses of the Union, the member-countries are divided into three groups. Those contributing to the expenses of the Universal Postal Union as members of the first and second classes contribute 5 units; those contributing as members of the third, fourth and fifth classes contribute 3 units; and those contributing as members of the sixth and seventh classes contribute 2 units. However, a member-country may apply for a group contributing more units.

3. Countries which adhere to the Union as well as those which withdraw from the Union share in the expenses of the Union for the entire year during which their adherence or withdrawal becomes effective.

## ARTICLE 16 Cooperation in Universal Postal Congresses

1. The member-countries of the Union cooperate, as far as possible, in Universal Postal Congresses, in so far as the propositions or matters to be considered are of common interest to them.

2. The postal administrations of all the member-countries make known to the Central Office, at the same time that they do so to the International Bureau of the Universal

万国郵便  
大会議に  
おける協  
力

連合の経  
費

中央事務局に通知する。中央事務局は、それらの議案を発行し、加盟国の郵政庁に配布する。それらの議案は、第五条の規定にかかわらず、フランス語で作成することができる。

3 加盟国は、各万国郵便大会議において討議される議案その他の重要事項について意見を交換し及び調整するため、当該万国郵便大会議に先立ち、適当な時期に適当な場所で会合する。

### 第十七条 郵政職員の交換

加盟国の郵政庁は、郵便業務の発展及び改善に関する研究を行なわせるために郵政職員を交換し又は一方的に派遣することについて取決めを行なうことができるものとし、それらの郵政職員に対しすべての必要な協力及び便宜を与える。

### 第十八条 仲裁

加盟国の郵政庁の間の紛争問題は、万国郵便連合一般規則に定める方法で解決する。

### 第十九条 施行規則

加盟国の郵政庁は、この条約の実施に必要な手続及び細目を

Postal Union, the propositions which they formulate for the Universal Postal Congresses. The Central Office publishes these propositions and distributes them among the Postal Administrations of the member-countries. Notwithstanding the provisions of Article 5, these propositions may be prepared in French.

3. The member-countries assemble, prior to each Universal Postal Congress, at an opportune time and convenient place in order to exchange and harmonize their views on the propositions and other important matters to be discussed there.

### ARTICLE 17

#### Exchange of Postal Officials

The Postal Administrations of the member-countries may come to agreements to effect an exchange or a unilateral dispatch of postal officials to carry on studies regarding the development and improvement of postal services, extending to them all cooperation and facilities necessary.

### ARTICLE 18

#### Arbitration

Questions in dispute between two or more Postal Administrations of member-countries are decided in the manner prescribed by the General Regulations of the Universal Postal Union.

### ARTICLE 19

#### Detailed Regulations

The Postal Administrations of the member-countries of the Union draw up by mutual agreement, in the Detailed

合意により施行規則で定める。

## 第二部 通常郵便に関する規定

### 第二十条 通常郵便物

- 1 「通常郵便物」とは、書状、郵便葉書、印刷物、点字郵便物及び小形包装物をいう。
- 2 死滅しやすい若しくは変敗しやすい生物学上の材料又は放射性物質を包有する書状、重量五百グラムをこえる小形包装物及び別配達郵便物の交換は、相互に又は一方的にそれらを受領することについて郵政庁が同意する加盟国の間においてのみ行なわれる。

### 第二十一条 郵便料金

- 1 連合の郵政庁の間の郵便関係においては、平面路によつて交換されるすべての通常郵便物につき内国郵便料金を適用する。ただし、
  - (a) 万国郵便条約に定める国際料金の額が内国料金よりも低い場合及び内国業務として行なわれていない業務の場合には、国際料金を適用するものとし、また、
  - (b) いずれの加盟国も、内国料金の代りに、自国の国際業務

Regulations, the measures of procedure and detail necessary for the execution of the Convention.

#### PART II

##### Provisions concerning the Letter Post

#### ARTICLE 20

##### Letter Post Items

1. Letter post items include letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets.
2. The exchange of letters containing perishable biological substances or radioactive materials, small packets exceeding 500 g in weight and special delivery articles is limited to those member-countries whose Postal Administrations agree, either in their reciprocal relations or in one direction only.

#### ARTICLE 21

##### Postage Rates

1. In the postal relations of the Postal Administrations of the Union, domestic rates of postage and postal fees are applied on all letter post items exchanged between them by surface, provided that -
  - a) the international rates prescribed in the Universal Postal Convention apply in cases where they are lower than the domestic rates, and for services not provided for in the domestic service; and
  - b) a country may apply, in lieu of domestic rates, the most favorable of any reduced charges applicable

において適用される最惠引下料金を適用し、又は自国の国際料金の額の六十パーセントをこえない特別料金を適用することができる。

2 航空郵便物については、国際料金を適用する。ただし、いづれの加盟国も、国際料金よりも低いが内国航空郵便物の料金よりも低くない額の料金を採用することができる。

## 第二十二条 無料継続し

加盟国の間で交換する郵便物の陸路、河川路又は海路による継続しについては、原則として料金を徴収しない。ただし、加盟国は、無料継続しを認めることができる場合には、料金を徴収することができる。その料金は、万国郵便条約によつて許され又は定められている料金よりも低い額のものとすることができる。

## 第二十三条 郵便業務上の通常郵便物についての郵便料金の免除

1 中央事務局と次の者との間で交換される公用の通常郵便物については、郵便料金を免除する。

- (a) 郵政庁
- (b) 万国郵便連合の機関
- (c) 他の限定連合

in its international service or special rates which are not more than 60% of their international rates.

2. The international rates apply to air mail. However, any member-country may adopt a lower rate but not lower than the rate for domestic air mail.

## ARTICLE 22

### Gratuitous Transit

As a general principle, no charge is collected for the territorial, fluvial or maritime transit of mail exchanged between member-countries of the Union. However, where member-countries find themselves unable to grant gratuitous transit, a charge may be made. The charge may be lower than that authorized or prescribed by the Universal Postal Convention.

## ARTICLE 23

### Exemption from Postal Charges on Letter Post Items relating to the Postal Service

1. Official correspondence exchanged between the following is exempt from all postal charges:

- a) Central Office of the Union and Postal Administrations;
- b) Central Office of the Union and organs of the Universal Postal Union;
- c) Central Office of the Union and other Restricted Unions.

- 2 1の免除は、中央事務局が差し出す航空通常郵便物については、適用しない。

## 第二十四条 万国郵便連合の文書の適用

- 1 この条約の規定は、加盟国の間で交換される通常郵便物に關するすべての事項及び業務を規律する。
- 2 加盟国の間における通常郵便物の交換に關する事項でこの条約に定めのないものについては、万国郵便連合の文書の規定を適用する。

## 第三部 最終規定

## 第二十五条 この条約の批准

- 1 委任を受けた各加盟国の代表者は、今回の大会議の終了の際にこの条約に署名する。

- 2 この条約は、署名国ができる限りすみやかに受諾し、承認し又は批准する。署名国の受諾書、承認書又は批准書は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に寄託するものとし、同政府は、その旨をすべての署名国に通告する。

- 3 この条約は、これを受諾し、承認し又は批准した国については、いずれかの署名国がその受諾、承認又は批准を行わないことによつて効力を害されることはない。

2. The above exemption does not extend to air mail correspondence originating from the Central Office of the Union.

## ARTICLE 24

### Application of the Acts of the Universal Postal Union

1. The provisions of the Convention regulate all matters and services relative to letter post items exchanged between the member-countries of the Union.
2. All matters in connection with the exchange of letter post items among the member-countries of the Union which are not provided for in this Convention are subject to the provisions of the Acts of the Universal Postal Union.

## PART III

## Final Provisions

## ARTICLE 25

### Ratification of the Convention

1. The Convention shall be signed at the close of the Congress by the authorized representatives of each member-country.
2. The Convention shall be accepted, approved or ratified as soon as possible by the signatory countries and their instruments of acceptance, approval or ratification shall be deposited, through diplomatic channels, with the Government of the Republic of the Philippines, which shall notify all signatory countries.
3. In the event that the Convention is not accepted, approved or ratified by a signatory country, the Convention shall be nonetheless valid for the countries that have accepted, approved or ratified it.



第二十六条 この条約の効力発生の日及び有効期間

この条約は、千九百七十一年七月一日に効力を生じ、次回の大会議の条約の効力発生の時まで効力を有する。

この条約  
の効力発  
生の日及  
び有効期  
間  
末文

以上の証拠として、下名の代表者は、各自の政府から正当に委任を受けて、フィリピン共和国政府に寄託されるべきこの条約の本書一通に署名した。同政府は、その謄本一通を各加盟国に送付する。

千九百七十年十一月十七日に京都で作成した。

オーストラリア連邦のために

ジョン・L・ノット

R・J・ページ

W・K・ウォータースン

中華民国のために

彭孟緝

楊光鑑

ARTICLE 26

Effective Date and Duration  
of the Convention

The Convention comes into force on July 1, 1971, and shall remain in force until the entry into force of the Convention of the next Congress.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives of their respective Governments, have signed one copy of this Convention, which copy shall be deposited in the Archives of the Government of the Republic of the Philippines, and a duplicate copy shall be transmitted to each member-country by that Government.

Done at Kyoto, November 17, 1970

For the Commonwealth of Australia:

John L. Nott.

R. J. Page

W. K. Waters

For the Republic of China:

彭孟緝 Peng Meng-chi

楊光鑑 Yang Guang-jian

インドネシア共和国のために  
S・ナスティオン

日本国のために  
竹下一記  
高仲優

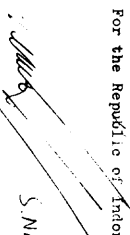
大韓民国のために

ラオス王国のために  
B・マック  
フォイ


ニュー・ジージランドのために  
L・T・ヒース  
I・M・パーレーン

アジア・オセアニア郵便条約

For the Republic of Indonesia:

  
S. NASUTION.

For Japan:

447-1記   
高 田 優 M. Takahashi

For the Republic of Korea:

For the Kingdom of Laos:



For New Zealand:

  
I. M. Parry

アジア＝オセアニア郵便条約

フィリピン共和国のために

タイのために

S・スカネート

チャオ・トングマ

K・ユボ

一八四

For the Republic of the Philippines:

For Thailand:

*[Signature]*  
*[Signature]*  
*[Signature]*

*[Signature]*  
*[Signature]*  
*[Signature]*

アジア＝オセアニア郵便条約の最終議定書

委任を受けた各加盟国の下名の代表者は、本日付けで作成されたアジア＝オセアニア郵便条約に署名するにあたり、次のとおり協定した。

条約への加入

この条約に署名しなかつた加盟国は、いつでもこれに加入することができ、加入書は、外交上の経路を通じてフィリピン共和国政府に送付するものとし、同政府は、その旨をすべての加盟国に通告する。

以上の証拠として、委任を受けた各加盟国の代表者は、規定が条約の本文中にある場合と同一の効力及び同一の価値を有するこの議定書を作成し、フィリピン共和国政府に寄託されるべき本書一通に署名した。同政府は、その謄本一通を各加盟国に送付する。

千九百七十年十一月十七日に京都で作成した。

FINAL PROTOCOL TO  
THE ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION

At the moment of proceeding to signature of the Asian-Oceanic Postal Convention done this day, the undersigned authorized representatives of each member-country have agreed the following:

SOLE ARTICLE

Accession to the Convention

Member-countries which have not signed the present Convention may accede to it at any time. Instruments of accession shall be transmitted through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines, which in turn shall notify all member-countries.

IN TESTIMONY WHEREOF, the authorized representatives of each member-country have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Republic of the Philippines, and a duplicate copy shall be transmitted to each member-country by that Government.

Done at Kyoto, November 17, 1970

アジア・オセアニア郵便条約

オーストラリア連邦のために

ジョン・L・ノット

R・J・ページ

W・K・ウォーターソン

中華民国のために

彭孟緝

楊光鑑

インドネシア共和国のために

S・ナスティオン

日本国のために

竹下一記

高仲優

大韓民国のために

一八六

For the Commonwealth of Australia:

John L. Nutt.

R. J. Page

W. K. Waterson

For the Republic of China:

彭孟緝 Peng Meng-chieh

楊光鑑 Yang Kwang-kan

For the Republic of Indonesia:

S. NASUTION.

For Japan:

竹下一記 Takeda

高仲優 M. Takamaka.

For the Republic of Korea:

ラオス王国のために

B・マック  
フォイ

ニュー・ジランドのために

L・T・ヒース  
I・M・パーレーン

フィリピン共和国のために

タイのために

チャオ・トングマ  
K・ユボ

For the Kingdom of Laos:

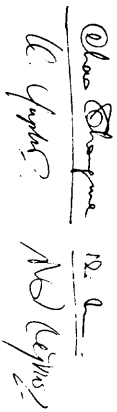


For New Zealand:



For the Republic of the Philippines:

For Thailand:



(参考)

この条約は、アジア及びオセアニア地域における郵便業務を改善し、この分野における国際協力を増進することを目的とする地域的郵便連合である「アジア＝オセアニア郵便連合」を形成するものである。